

出國報告（出國類別：考察）

中國音樂文獻在海外流佈的考察研究
以韓國國立國樂院圖書館典藏為例

服務機關：國立臺南藝術大學

姓名職稱：賴錫中／教授兼音樂學院院長

派赴國家：韓國首爾

出國期間：2016年4月17日至2016年4月21日

報告日期：2016年6月30日

摘要

本案係國立臺南藝術大學音樂學院賴錫中院長於 2016 年 4 月 17 日至 4 月 21 日執行的考察計畫，並以其中之 4 月 18 日至 4 月 20 日為主要行程。計畫目標為瞭解與中國鄰近的韓國，在其國立國樂院圖書館的典藏內容，在歷經音樂交流所獲贈與典藏的書冊與影音資料。位於韓國首爾的國立國樂院，係東北亞著名文化研究暨展演機構，其下分設四大表演團體——正樂團、舞蹈團、民俗樂團和創作樂團，又兼管位於其他城市的「國立民俗國樂院」、「國立南道國樂院」和「國立釜山國樂院」等三大國樂院。

韓國國立國樂院圖書館位於該院樂器陳列館之三樓，其一至二樓為歷史各朝留傳與改良保存的各類樂器，圖書館總面積約為 80 坪，整體布局計有：開放式書架高低櫃、影音收納櫃、閱覽與視聽空間、辦公空間，是一處小而美、精而實的音樂資料寶庫，筆者在本次參訪考察獲益良多，一方面有助於個人教學與研究之提升，二方面對於學校音樂學院設立圖書閱覽專區亦有參酌之處，三方面更有助於本校音樂學院亞太音樂研究中心未來對於中國音樂文獻與影音資料進行收集與彙整的觀照。

目次

摘要	1
報告本文	2
一、計畫目的	2
二、計畫執行過程	3
三、心得及建議	4
附錄	6
活動成果照片	6

本文

一、計畫目的

(一)計畫目標

音樂是時間藝術，從一般唱奏表演而止於曲終人散、繼而通過學術研究文案與影音錄製成品以保存後傳，益使音樂資料(包含文獻書冊與影音成品)的產出、典藏與應用——成為觀察音樂發展歷史與文化面貌的主體實物。本計畫案係為瞭解在歷史進程之中韓音樂交流互動裡，在韓國留存屬於中國音樂文獻資料與保存現況，茲規劃前往位於韓國首爾的國立國樂院(National Center for Korean Traditional Performing Arts)考察，通過該院擁有優渥公眾資源維繫傳統音樂的作為，並結合旅遊觀光策略而推動國樂文化的流播薪傳，筆者一方面瞭解國家政策對於傳統音樂保護的積極作為，另一方面則在文獻書目與影音資料的考察主軸，獲悉該院典藏有關中國音樂文化的重要書冊資料，實有助於筆者未來進行研究與教學的量能之提升。

(二)計畫主題

【中國音樂文獻在海外流佈的考察研究——以韓國國立國樂院圖書館典藏為例】

(三)計畫緣起

筆者係國立臺南藝術大學中國音樂學系之專任教授，處於以演奏為主體的教育體制之中，筆者希冀將學術作為演奏的基石與引導背景，先前曾就兩岸音樂文獻書目分布與出版狀況進行觀察，唯筆者感到鄰近中國大陸的韓國(另有日本、越南等)，在宋朝與明朝時期的交流、及至清朝時期、民國時期等，亦應有一定的音樂文化交流成效，並留存相當的文本資料，因此興起本計畫之構思，開啟成行、執行與實踐的總體歷程。

筆者選擇位於韓國首爾瑞草區的國立國樂院，該院設立於廿世紀中葉的 1950 年 4 月 10 日，屬於韓國文化體育觀光部下的國立音樂機構，整體設置目標與營運方向係為促進韓國傳統音樂的薪傳發展。在國樂院內部設置有：傳統國樂團、樂器陳列室、表演廳、圖書

館、文化休閒體驗場等，是東北亞具有相當規模的一處國家級音樂機構與藝術園區。

(四)計畫效益

- 1.瞭解韓國國立國樂院典藏中國音樂文獻書冊與影音資料，獲悉中韓音樂文化交流與知識傳遞的留存績效。
- 2.建立學術研究的資料寶庫，形成東北亞華人音樂的研究據點，連結臺灣傳統音樂、中國音樂、民族音樂等多元研究的學術指向中心。
- 3.瞭解韓國傳統音樂的創意與展演型態，探詢該院吸引來世界觀光遊客的誘因，係乃兼顧文化保存、書冊典藏、影印錄製、保存發行、彙整統合等積極策略。
- 4.連結音樂學術與研究機構的能量，增進本校音樂學院設置亞太音樂研究中心的研究合作對象。
- 5.比較我國與韓國公部門保存音樂書籍文獻與影音資料及其運用情況，瞭解個別之良窳與有需進一步提升的營運策略。

二、計畫執行過程

(一)出國期間行程

105年4月17日至105年4月21日，共5天。

(二)參訪單位與過程

1.第一天 105.4.17(日)

行程(臺灣高雄－韓國首爾)。

2.第二天 105.4.18(一)

考察韓國首爾國立國樂院圖書館的典藏概況、空間設備規劃、以及位於周圍及其樓下的樂器陳列館，瞭解韓國國樂院對於保存中國音樂文化的整體風貌。

3.第三天 105.4.19(二)

考察韓國首爾國立國樂院圖書館的典藏，瞭解有關中國音樂文獻書冊的文本與版本，瞭解該館保留的中國音樂文化內涵，從中發現音樂理論、音樂歷史、樂種、樂器

、曲譜，另有其他韓國文化與旅遊資料。

4.第四天 105.4.20(三)

考察韓國首爾國立國樂院圖書館的典藏，瞭解有關音像資料典藏與播放設備，另瞭解戶外劇場推展空間、設備與應用情況。

5.第五天 105.4.21(四)

回程(韓國首爾－臺灣高雄)。

(三)參訪單位彙整

韓國國立國樂院國樂圖書館與樂器陳列館於 1995 年開館，主要展示各種國樂資料、歷史遺物與各類樂器，是該國獨特設置唯一陳列國樂寶藏的館舍，從中可以瞭解韓國千餘年的國樂歷史。該館分別有平時展示會與特設展示會，協助該國國樂教育發展，提供臨場而活潑的教育場域。圖書館即位於樂器陳列館之三樓

- 1.考察韓國首爾國立國樂院之圖書館。
- 2.考察首爾國立國樂院辦公空間與室內、戶外之展演與推展空間。
- 3.參訪韓國首爾國立國樂院設置的樂器陳列館、影音播映室與互動裝置設施。

三、心得及建議

通過本次進行【中國音樂文獻在海外流佈的考察研究——以韓國國立國樂院圖書館典藏為例】，筆者在心得與建議方面主要有五四點，詳述如下：

其一，韓國國立國樂院圖書館典藏的文獻書冊與影音資料，根據該館提供總表可知整體達 74,570 件——其中內部影音資料(VHS、CD-R、VCD、DVD)3,853 件、母帶資料(VHS、CD、LP)10,042 件、發行影像資料(DVD、CD、VHS 等)13,754 件、保存圖片影像 24,512 件，合計 53,353 件(含複本)；又書籍 21,217 本(含韓文與中文、及其複本)。影像資料多為韓國傳統國樂樂器教學、樂團演奏(含傳統與新創)，文獻書冊包含韓國與歐美音樂歷史、音樂理論、出版樂譜、樂器圖像、韓國文化旅遊、國樂研究之碩博士論文、以及部分臺灣出版的傳統音樂書籍。整體而言，是一座東北亞音樂文獻書目與影音資料的重要典藏中

心，對於筆者未來繼續鑽研東北亞音樂之助益良多，並且也是本校音樂學院亞太音樂研究中心的學術連結對象。

其二，必須正視中華音樂文化與鄰近國家的歷史淵源、文化脈絡，統整為中國音樂及其文化藝術研究的重要文本，例如在韓國即有保存中國音樂理論、古琴譜、音樂家、各類戲曲、樂種學與音樂學、以及有關韓國傳統文化藝術介紹等多元書目文獻，就禮失求諸野的文化程式而言，實在具有具體的優良典範，值得吾人加以重視，以使當代音樂研究得以嫁接海內外文獻資料，而能增進效能、填補空缺、相輔相成，完成接軌古代音樂而研創當代的新穎理論，同時可開啟跨國研究的合作機制與預見成效。

其三，韓國以國家資源與公部門能量，集結有關音樂文獻書目與影音資料，一方面彙整集聚此類寶貴的資料，二方面形成以研究為主體的音樂基地；緣此，整體將有助於音樂藝術文化研究的深化，對於東方音樂、中華音樂、傳統雅樂等課題之研究探討，具有事半功倍、一蹴可幾的真實效益。

其四，韓國國立國樂院的營運方針，以音樂展演動態為主、樂器靜態陳列為輔，再加上音樂文獻書冊與影音資料的保存，整體讓該院形成一座兼具展演與研究的音樂機構，將資源統整集結，讓一般對於中華音樂文化有興趣的朋友，得以快速查考資料和文本內容，提供研究者諾大的便利性與實用性；關於此點，我國雖然亦有隸屬傳統藝術中心底下——臺灣音樂館之類的機構，未來二國若能透過交換研究、共構研究之林，將有助於彼此在音樂學術理論與影音賞析的特性呈展。

其五，韓國國立國樂院圖書館的典藏資料，公開提供予專家學者與一般民眾均可前往借閱，促進該國人民對於傳統音樂探求的機會與熱忱，惟運用度仍屬保守有限。反觀我國目前的國家兩廳院藝術圖書館與傳統藝術中心臺灣音樂館的營運模式，整體而言，我國之藝術圖書機構發展較為積極，例如經常性辦理的講座與展演搭配、名人講堂、好書介紹與藝術新知的活動等，較能吸引社會大眾重視傳統藝術文化的精緻與精采層面，未來可續以推展，以學術為基底、藝術為手段，期以再吸引更多廣泛的各方人士，進入藝術殿堂的奧妙天地。

附錄——活動成果照片



【圖 1】

筆者參訪韓國國立國樂院樂器圖書館，藏書櫃旁留影。該館從 1995 年開館，主要扮演樂器典藏、歷史研究、製作多媒體等主體業務，保存韓國文化誠乃居功厥偉。



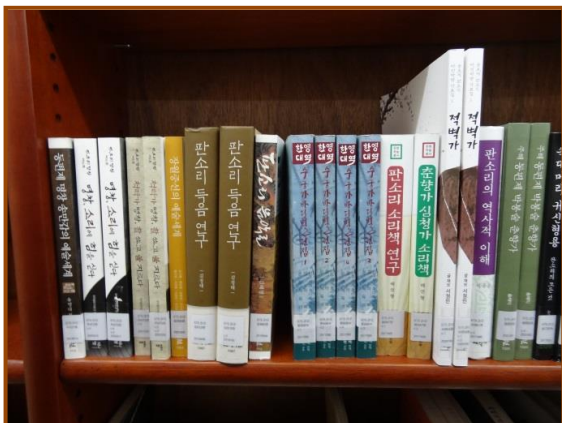
【圖 2】

韓國國立國樂院個書櫃旁貼置有圖書分類編號，符合國際圖書書碼與典藏之作業標準。



【圖 3】

韓國國立國樂院圖書館藏書的全貌，以高低櫃置放各類書籍與音像資料。



【圖 4】

韓國國立國樂院置放於高櫃內的書籍一隅，整體內容非常豐富，是研究東北亞音樂的寶庫。



【圖 5】
韓國國立國樂院典藏書籍含有中國的音樂(古
琴)等相關資料一隅。



【圖 6】
韓國國立國樂院藏書於矮櫃一隅，主要置放
年鑑等書冊刊物。



【圖 7】
韓國國立國樂院典藏書籍的隔間櫥櫃，將藏
書區與辦公室劃分二處。



【圖 8】
韓國國立國樂院圖書館辦公區與藏書閱覽區
的廊道，如需使用影印機則要自備紙張。



【圖 9】

韓國國立國樂院音像資料聆聽設備區，提供電腦、耳機、桌椅等相關設備等。



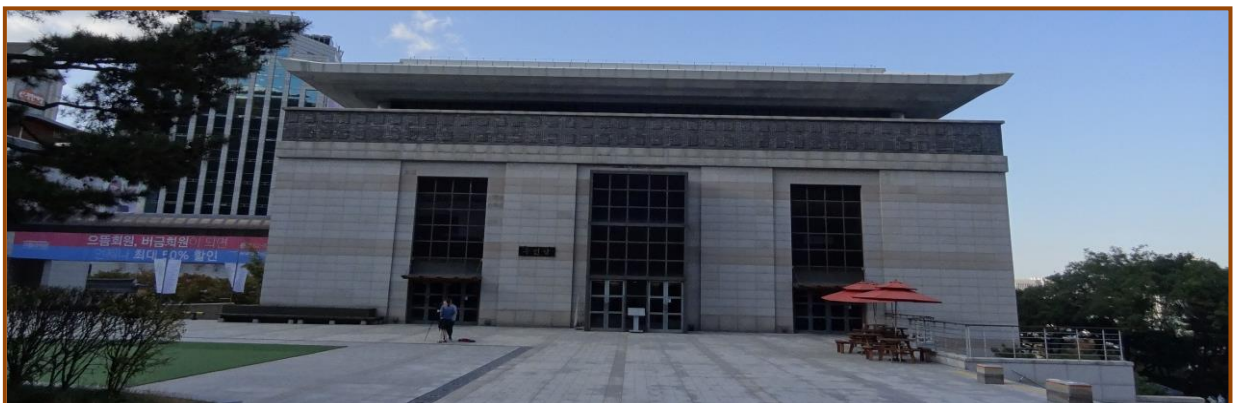
【圖 10】

韓國國立國樂院收藏廿世紀出版發行的黑膠唱片，內容主要為韓國傳統歌樂與器樂。



【圖 11】

韓國國立國樂院收藏現代音像資料的 CD 和 DVD，可於現場視聽區欣賞之。



【圖 12】

韓國國立國樂院之樂器陳列館暨圖書館大樓全貌。